

中文 Ginkgo



▲多文化共生：文化以及国籍不同而同处一个城市
たぶんかきょうせい ぶんか こくせき ちが いたつしよ
▲多文化共生：文化や国籍が違ってもこのまちで一緒に

多文化共生：文化以及国籍不同而同处一个城市

本市最近以相互认同彼此之间国籍、民族、文化的差异，互助互荣，共同生活，推动“多文化共生的城市建设”为目标，而制定了《八王子市多文化共生推进计划》。日本人也好外国人也好，作为居住在同一城市的一员，能感觉“住在八王子真好”，建设具有那样魅力的城市。

（摘录于《八王子广报》2013.6.1）

（续后页）

多文化共生：文化や国籍が違ってもこのまちで一緒に

このほど、本市では、国籍、民族、文化などの違いを互いに認め合い、助け合い、活かし合いながら共に暮らすまちをめざして「多文化共生推進プラン」を策定しました。日本人も外国人も同じ地域に住む一員として「八王子に住んで良かった」と感じられる魅力あるまちづくりを進めていきます。

（「広報はちおうじ」2013.6.1より抜粋）

（裏面に続く）

外国人人口
平成25年6月末現在 98 か国
男 3,979人 女 5,042人 計 9,021人

外国人人口
(2013年6月末统计) 98 国
男:3,979人 女:5,042人 共计9,021人

话题：多文化共生：文化以及国籍不同而同处一个城市(续)

本市最近以相互认同彼此之间国籍、民族、文化的差异，互助互荣，共同生活，推动“多文化共生的城市建设”为目标，而制定了《八王子市多文化共生推进计划》。现在大约有 9000 人外国人市民住在市内，一起学习、工作，还有邻里之间的交往等，在身边和外国人有关的机会在增加。

由多文化共生而提高地区综合力

与外国人的交流是能接触和日本人不同的文化、历史、习惯等的好机会。比方说与外国人合作，进行地区的庙会，提供各种各样国家的料理，又因为介绍民族舞蹈，而使活动能更加有魅力。这些既连通地区的活力化，与此同时也成为学习国际感觉的开端。

另外，如果平常有意识地与近邻的外国人市民交流的话，在灾害等紧急时刻就能互相帮助吧。

互相理解的重要

日本人和外国人作为地区的一员，为使生活安心而丰富，人人尊重彼此的文化以及语言的不同，相互认同是很重要的。作为相互理解的第一步，以笑脸问候一声“你好”来开始好吗？

咨询：八王子市役所七楼国际交流课

电话：042-620-7437 传真：042-626-0253

电子信箱：b051000@city.hachioji.tokyo.jp

▼八王子国际协会▼

举办由专家组成的为外国人免费的咨询、留学生支援、交流活动等，提供口译、翻译服务。随时募集为支援外国人而协助口译、翻译、辅导学习，参与各种交流活动的计划、运营等的志愿者。请随时询问。

咨询：八王子国际协会

电话/传真：042-642-7091

地址：〒192-0083

八王子旭町 9-1 八王子广场大厦 11 层

学园都市中心内

网址：<http://hachiojikokusai.world.coocan.jp/>

开馆日/时间：星期一～星期六 上午 10 点～下午 5 点

话题：多文化共生：文化や国籍が違ってもこのまちで一緒に(続き)

このほど、本市では、国籍、民族、文化などの違いを互いに認め合い、助け合い、いかし合いながら共に暮らすまちをめざして「多文化共生推進プラン」を策定しました。現在市内にはおよそ 9 千人の外国人市民が住んでいます。一緒に学んだり、働いたり、また近所同士の付き合いなど、身近で外国人と関わる機会が増えています。

多文化共生で地域力アップ

外国人との交流は、日本人とは異なる文化や歴史、習慣などに触れることができる良い機会です。たとえば、地域のお祭りなどを外国人と協力して行い、さまざまな国の料理を提供したり、民族舞踊を紹介したりすることで、より一層魅力的なイベントにすることができます。これは、地域の活性化につながるとともに、国際感覚を身に付けるきっかけにもなります。

また、近隣の外国人市民と日頃からコミュニケーションが図られていけば、災害などの緊急時には、お互いに助け合うことができるでしょう。

お互いに認め合うことが大切

日本人と外国人が、地域の一員として心豊かに安心して暮らすためには、一人ひとりが文化や言葉の違いを尊重し、認め合うことが大切です。お互いを理解する第一歩として、まずは笑顔で「こんにちは」のあいさつから始めてみませんか。

問い合わせ：八王子市役所7階国際交流課

Tel 042-620-7437 Fax 042-626-0253

Eメール b051000@city.hachioji.tokyo.jp

▼八王子国際協会▼

専門家による外国人のための無料相談、通訳・翻訳、留学生支援、交流イベントなどを行っています。通訳・翻訳、学習支援、各種交流事業の企画・運営など、外国人を支援するボランティアとしてご協力いただける方を随時募集しています。お気軽にお問い合わせください。

問い合わせ：八王子国際協会

Tel& Fax 042-642-7091

所在地 〒192-0083 八王子市旭町9-1

八王子スクエアビル11階 学園都市センター内

ホームページ <http://hachiojikokusai.world.coocan.jp/>

開館日・時間 月～土曜日の午前10時～午後5時

住基网络运用开始

◆从2013年7月8日起,对于外国居民居民的住民基本台帐网络系统(住基网络)的运用业已开始。

◆变得可能的的例子

居民基本台帐卡(住基卡)的交付(收费)

・“带照片的住基卡”也可作为公共场合的身分证明书使用。

住民票抄本在八王子市外的交付

- ・在申请的时候,需要出示“住基卡”或者“在留卡”。
- ◆住民票编码记载在外国居民居民的住民票上。因7月中旬已发送住民票编码通知票,请慎重保管。住民票编码通知票不需要办理任何手续。

咨询:

关于外国居民住基网络的电话问询中心:

☎0570-004-001(平日8:30~17:00,2013年8月9日为止)

8月10日之后的咨询请到市民部市民课:

☎042-620-7232

住基ネット運用開始

◆2013年7月8日から、外国人住民の方についても住民基本台帳ネットワークシステム(住基ネット)の運用が開始されました。

◆できるようになること(例)
住民基本台帳カード(住基カード)の交付(有料)

・「写真付き住基カード」は公的な身分証明書としても使えます。

住民票の写しの八王子市以外での交付

・申請の際、「住基カード」または「在留カード」等の提示が必要です。

◆外国人住民の方の住民票に住民票コードが記載されます。7月中旬に住民票コード通知票を送付しましたので、大切に保管してください。住民票コード通知票によって必要となる手続きはありません。

問い合わせ

外国人住民の住基ネットに関するコールセンター

☎0570-004-001(平日8:30~17:00 2013年8月9日まで)

8月10日以降の問い合わせは市民部市民課まで

☎042-620-7232

活动广场

行事 ぎょうじ

生涯学习中心 日语教室

晚上7点~9点(周四)7月25日、8月休息、9月12日
上午10点~12点(周五)8月休息9月6日、13日

咨询:生涯学习中心 ☎042-648-2232

生涯学习中心南大沢分馆 日语教室

下午7点~9点(周三)7月24日、8月休息、9月11日

咨询:生涯学习中心南大沢分馆 ☎042-679-2208

八王子焰火大会 7月27日(周六)

从大有看头的速射连发焰火,到装点在最终的大型图案焰火等,大约3100多发焰火,伴随着其响亮的发射声,在盛夏的夜空呈现出亮丽的光彩艺术。

时间:晚上7点到8点半 场所:市民球场

咨询:观光协会 ☎042-643-3115

八王子节 8月2日(周五)、3日(周六)、4日(周日)

每年有超过70万人参加的市内最大的庙会。用豪华的雕刻装饰的19辆彩车随着传统音乐的节奏,一起行进于甲州街道。总共有1,600个人先后肩抗以4吨重而称豪的“千贯神轿”前行。还有民谣歌曲表演、在甲州街道21处举办的关东打鼓会战等各种各样的活动。

咨询:八王子节实行委员会 ☎042-648-1531

生涯学习センター 日本語教室

午後7時~9時(木)7月25日、8月休み、9月12日
午前10時~12時(金)8月休み、9月6日、13日

問い合わせ 生涯学习センター ☎042-648-2232

生涯学习センター南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水)7月24日、8月休み、9月11日

問い合わせ 生涯学习センター南大沢分館
☎042-679-2208

八王子花火大会 7月27日(土)

見ごたえのあるスターマインからラストを飾る仕掛け花火までおよそ3,100発。豪快な打ち上げ音とともに真夏の夜空を美しく染め上げます。

時間 午後7時から午後8時30分 場所 市民球場

問い合わせ 八王子観光協会 ☎042-643-3115

八王子まつり 8月2日(金)、3日(土)、4日(日)

毎年70万人を超す観客が集まる市内最大の祭り。豪華な彫刻を施した19台の山車が囃子の音とともに甲州街道を練り歩きます。重さ4トンを誇る「千貫みこし」の延べ1,600人が担ぎます。民謡流しや甲州街道21か所での関東太鼓大合戦など様々な催しで見どころ盛りだくさん!

問い合わせ 八王子まつり実行委員会 ☎042-648-1531

緊急連絡先	
八王子市役所市民課 八王子市役所市民課 ☎042-620-7231	火災/救急車(緊急時) 火事・救急車(緊急時) ☎119
八王子市生涯学習センター図書館(可出借英語、中文、韓国語書籍) 八王子市生涯学習センター図書館(英、中、韓国・朝鮮語の本) ☎042-648-2233	八王子消防署 八王子消防署 ☎042-625-0119
入国管理局信息中心 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112	警察(緊急時) 八王子警察署 八王子警察署 ☎042-645-0110
成田国際機場(有关出发、到达的信息) 成田国際空港(出発、到着に関する情報) ☎0476-34-5000	高尾警察署 高尾警察署 ☎042-665-0110
JR 東日本(有关时刻、车票的信息) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) ☎03-3423-0111	南大沢警察署 南大沢警察署 ☎042-653-0110
实用信息	
住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生在八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった際に必要な費用の一部を市が補助します。 租賃住房代行保証費補助金: 外国留学生在八王子市租賃住房時、由政府來補助利用保証人代行制度之際所需費用的一部分。 八王子市国際交流課 八王子市国際交流課 ☎42-620-7437	

医療情報	外国人生活相談
阿姆达(国際医療情報中心) 毎日9:00~20:00 アムダ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 毎日9:00~20:00	外国人生活相談(八王子国際協会) 周一~周六 10:00~17:00 在住外国人のための生活相談 月~土: 10:00~17:00 八王子国際協会(地球市民プラザ八王子) ☎042-642-7091
“向日葵”(東京都保険医療情報中心) 毎日9:00~20:00 “ひまわり”(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 用外语进行医疗咨询, 包括介绍懂外语的医院 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。	外国人免费行政书士咨询(于八王子国際協会) 毎月第2周六 14:00~17:00 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会にて) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ☎042-642-7091
東京都緊急口译服务 周一~周五 17:00~20:00 休日9:00~20:00 ☎03-5285-8185 東京都緊急通訳サービス 平日: 17:00~20:00 休日: 9:00~20:00	東京都外国人咨询(法律・入国・教育问题等) ☎03-5320-7766 周二・五 中国語: 火・金曜日 9:30~12:00, 13:00~17:00 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など)

外语信息	
八王子地球市民广场会报: 八王子国際協会の情報雑誌 地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙 索取处: 市役所一樓市民大厅、国際交流課、八王子国際協会 生涯学習センター学習情報広場、各市民中心 另外, 只有 Ginkgo 还可在市内部分邮局、市政设施、市内大学索取到 可用电子邮件通知 Ginkgo 的发行。请从网页上申请: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html	Ginkgo ぎんご 银杏 配付場所: 市役所1階市民ロビー、国際交流課、八王子国際協会、 クリエイトホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgo のみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学 Ginkgo の発行をメールでお知らせします。申込はホームページから: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/33852/kokusai/gb_ginkgo.html
外国人生活便利手册 外国人のための暮らしの便利帳 八王子市役所市民課、国際交流課、八王子国際協会(地球市民广场八王子)等 八王子市役所市民課、国際交流課、八王子国際協会(地球市民プラザ八王子)	八王子市休息日医疗机关、活动信息英文版、中文版 电子版电子邮件业务于每月1日发送。登录者请往 icho@sg-m.jp 发送邮件即可 八王子市英語・中国語の休日医療機関・イベント 情報メール配信(毎月1日) サービス登録 icho@sg-m.jp へ空メールを
请用手机利用市府提供的“网页手机版” 携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/chinese/	

日语课程	学习支援
生涯学習センター、初級日本語課程 生涯学習センター、初級日本語教室 ☎042-648-2231	和世界的孩子们手拉手学生会 大学生教外国人小孩日语 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 橋本 大学生が外国人の子どもに日本語を教えます ☎090-9202-3620
八王子日本語会 以一对一的方式进行日语指导 八王子にほんごの会 マンツーマン方式の日本語指導 杉山 ☎042-636-7792	外国人児童/学生学习支援教室 毎週星期三 15:00~17:00 17:00~19:00 外国人児童・生徒の学習支援教室 毎週水曜日 15:00~17:00 17:00~19:00 八王子国際協会 八王子国際協会 ☎042-642-7091
八王子国際友好俱乐部 八王子国際友好クラブ 武田 ☎03-3489-9707	
日中友好語言学習會 対华语圏学员进行日语指导 日中友好語学学習會 中国語圏の方を対象とした日本語指導 澄川 ☎090-1118-6098	

発行: 八王子市市民活動推進部国際交流課 住所: 〒192-8501 八王子市元本郷町3-24-1 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253 Eメール: b051000@city.hachioji.tokyo.jp 協力: 八王子国際協会 翻訳協力: 八王子国際協会翻訳志願者 王玲 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/chinese/index.html *本刊名称源自本州市樹“银杏”, 英文名为“Ginkgo”。	 Ginkgo	発行: 八王子市市民活動推進部国際交流課 住所: 〒192-8501 八王子市元本郷町3-24-1 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253 Eメール: b051000@city.hachioji.tokyo.jp 協力: 八王子国際協会 翻訳協力: 八王子国際協会語学ボランティア 王玲 「Ginkgo」(ぎんご)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。
---	--	--